Porównanie tłumaczeń I Królewska 6:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A przed miejscem wewnętrznym,\* dwadzieścia łokci długim i dwadzieścia łokci szerokim, i dwadzieścia łokci wysokim – a pokrył je litym złotem\*\* – ustawił cedrowy ołtarz.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przed tym miejscem, mierzącym dwadzieścia łokci długości, dwadzieścia szerokości i dwadzieścia wysokości, wyłożonym litym złotem, Salomon ustawił cedrowy ołtarz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To Miejsce Najświętsze, *umieszczone* w przedniej części domu, miało dwadzieścia łokci długości, dwadzieścia łokci szerokości i dwadzieścia łokci wysokości. I pokrył je szczerym złotem, ołtarz cedrowy także pokrył *złotem*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Która świątnica najświętsza wewnątrz była dwadzieścia łokci wdłuż, a dwadzieścia łokci wszerz, i dwadzieścia łokci wzwyż; a obił ją złotem szczerem, ołtarz także cedrowy obił złotem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wyrocznica miała dwadzieścia łokiet wzdłuż i dwadzieścia łokiet wszerz, i dwadzieścia łokiet wzwyż: i okrył ją, i odział szczerym złotem, ale i ołtarz osadził cedrem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sanktuarium było dwadzieścia łokci długie, dwadzieścia łokci szerokie i dwadzieścia łokci wysokie. Wyłożył je czystym złotem. Wyłożył też ołtarz cedrowy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przed miejscem najświętszym, które miało dwadzieścia łokci długości, dwadzieścia łokci szerokości i dwadzieścia łokci wysokości, a które kazał pokryć szczerym złotem, kazał ustawić ołtarz z drzewa cedrowego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Miejsce Najświętsze miało dwadzieścia łokci długości, dwadzieścia szerokości i dwadzieścia wysokości, a wyłożył je szczerym złotem. Wyłożył też ołtarz cedrowy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miało ono dwadzieścia łokci długości, dwadzieścia łokci szerokości i dwadzieścia łokci wysokości. Pokrył je - podobnie jak cedrowy ołtarz - czystym złotem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [...] Miejsce Najświętsze miało dwadzieścia łokci długości, dwadzieścia łokci szerokości i dwadzieścia łokci wysokości. [Salomon] pokrył je czystym złotem. Sporządził [też] ołtarz cedrowy |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | напроти давіра і позолотив його золотом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś przed Mównicą – a miała ona dwadzieścia łokci długości, dwadzieścia łokci szerokości i dwadzieścia łokci wysokości, oraz została pokryta szczerym złotem – ustawił ołtarz, który pokrył cedrowym drzewem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A to najskrytsze pomieszczenie miało dwadzieścia łokci długości i dwadzieścia łokci szerokości, i dwadzieścia łokci wysokości; i pokrył je szczerym złotem, ołtarz zaś pokrył drewnem cedrowym. |

1. 1) A przed miejscem wewnętrznym : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) litym złotem, זָהָב סָגּור . [↑](#footnote-ref-3)